

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРЕДАННОСТИ В УКРАИНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА)**

**И.Е. Колесникова**

**Аннотация.** Исследуются вопросы семантической и идеографической классификации фразеологических единиц, обозначающих преданность человека, с учетом современных достижений фразеологической и психологической наук, а также лингвокультурологических исследований. Выявлено, что структура идеографической классификации, обозначающей преданность, представлена в украинском и английском языках семантической группой, состоящей из синонимических рядов.

**Ключевые слова:** черты характера человека; фразеологическая микросистема; преданность; семантическая группа.

### **Введение**

Наука последних десятилетий сориентировала исследования лингвистики, психологии и лингвокультурологии на человека как языковую личность и часть живой природы. Поэтому становятся актуальными исследования, посвященные идеографическому описанию фразеологических единиц (далее – ФЕ) с антропными компонентами, определению их структурно-семантической и концептуальной организации, выявлению средств образной номинации.

Системное использование данных разных языков обеспечило решение не только лингвистических, но и философских вопросов, что и подтверждает высокий научный интерес к лингвокультурологическим студиям (работы В.В. Воробьева, В.А. Масловой, В.Н. Телии, В.М. Мокиенко, В.И. Коваля, Е.П. Левченко и др.).

Высокую значимость черт характера человека обуславливает частотность фиксации во фразеологии русского, английского и других языков, на что обращали внимание А.С. Алешин [1] при изучении устойчивых сравнений шведского языка, характеризующих человека, Е.Ф. Арсентьева [2] на материале русского и английского языков, М.М. Литвинова [3], исследуя семантические особенности ФЕ, обозначающие черты характера человека в немецком языке, И.А. Подюков [4], рассматривая русские диалектные и разговорно-просторечные фразеологизмы, происхождение которых связано с оценкой физических и моральных качеств человека.

Целью нашего исследования стало описание особенностей семантики, функционирования, культурной маркированности и вербализации ФЕ со значением *преданности* в украинском и английском языках.

Реализация поставленной цели предусматривает решение следующих задач: установление макромотивационных моделей рассматриваемой микросистемы ФЕ; анализ идеографической характеристики семантической группы ФЕ «Преданность»; определение некоторых фактов, влияющих на наполнение фразеологической системы языка.

Семантико-мотивационные модели позволяют выделить ключевые концептосферы в соотношении *человек – социум*: интеллектуально-рациональную, соматическую, стереотипы вербального речевого поведения, жестовую, социальную, семантико-аксиологическую, предметно-артефактуальную, пространственную, агентивную, фаунонимную, флоронимную [5].

Данная статья является частью комплексного исследования фразеологической микросистемы «Черты характера человека», в рамках которого опубликован ряд научных работ [6, 7 и др.].

В исследовании использована схема идеографической классификации языка, предложенная профессором Ю.Ф. Прадидом и апробированная в работах его учеников. Эта классификация имеет следующую структуру: синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле → тематическая группа → тематическое поле → идеографическая группа → идеографическое поле, где *семантическая группа* – объединение двух или более синонимических рядов, связанных между собой общим семантическим признаком; *семантическое поле* – две или более семантические группы, объединенные общей интегральной семой; *тематическая группа* – объединение двух или более семантических полей, которые называют видовые разновидности одного и того же ряда предметов, явлений окружающей среды и т.д.; *тематическое поле* – объединение двух или более тематических групп, которые называют родовые разновидности одного и того же ряда предметов, явлений окружающей среды и т.д.; *идеографическая группа* – два или более тематических поля; *идеографическое поле* – две и более идеографические группы, характеризующие различные стороны Вселенной: флору, фауну, человека [8. С. 40]. Считаем, что к каждому из этих составляющих может быть применен употребляемый в современном языкознании термин *фразеологическая микросистема*, которым обозначают сравнительно небольшие в своем количественном составе структуры группирования ФЕ.

### Исследование

Согласно предложенной схеме фразеологическая микросистема «Преданность» является одной из семантических групп, образующих тематическую группу ФЕ «Черты характера человека по отношению к труду». В свою очередь, тематическое поле ФЕ «Черты характера человека» состоит из трех тематических групп: «Черты характера человека

по отношению к труду», «Черты характера человека по отношению к другим», «Черты характера человека по отношению к себе» (рис. 1).

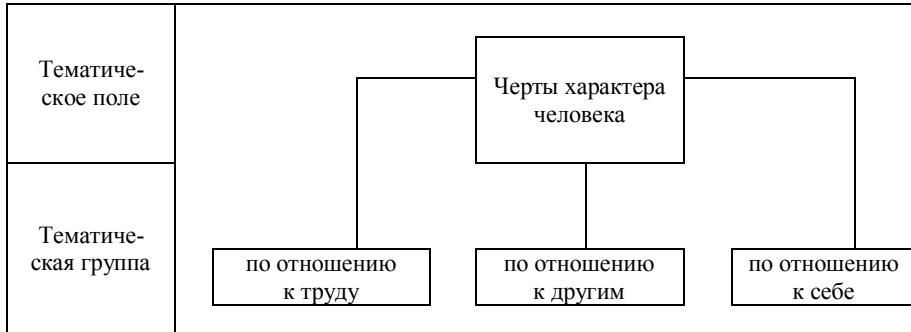


Рис. 1. Схема идеографической структуры тематического поля ФЕ «Черты характера человека»

Связь между чувствами и чертами характера человека взаимна. С одной стороны, уровень развития нравственности и интеллектуальных способностей зависит от характера деятельности и общения человека, т.е. от сложившихся на этой почве черт характера. С другой – сами эти чувства становятся отличительными, постоянными особенностями личности, формируя тем самым характер человека. Фразеологизмы исследуемой микросистемы обозначают человека, отличительными особенностями которого являются постоянство, верность.

Фразеологические средства для обозначения преданности достаточно выражены в украинском и английском языках (соответственно 14 и 18 ФЕ). Выявлено тождество идеографических структур сопоставляемых фразеологических микросистем – семантических групп, образованных синонимическими рядами с таким значением:

а) не выдать какой-либо тайны, хранить секрет: *i (anі) слова (словом) не писнути* (ФСУМ. С. 627); *ni (anі) гу-гу* (ФСУМ. С. 202) и т.д.; *keep a secret* (АРФС. С. 666); *keep smth. secret* (АРФС. С. 666) и т.д. (7 ФЕ в украинском языке, 4 ФЕ – в английском);

б) быть преданным делу даже ценой собственной жизни: *віддавати / віддати всього себе* (ФСУМ. С. 117); *класти / покласти життя (живім)* (ФСУМ. С. 380) и т.д.; *carry a (или the) torch* (АРФС. С. 771); *die in one's boots (также die with one's boots on)* (АРФС. С. 212); и т.д. (3 ФЕ в украинском языке, 4 ФЕ – в английском);

в) очень преданно: *душею і тілом* (ФСУМ. С. 283); *як (мов, ніби и т.д.) вірний (вірна) собака* (ФСУМ. С. 838) и т.д. (4 ФЕ в украинском языке; в английском не зафиксированы);

г) быть преданными, неразлучными товарищами: *go (hunt или run) in couples* (АРФС. С. 179); *live in each other's (или one another's)*

*pockets* (АРФС. С. 592) и т.д. (в украинском языке ФЕ не зафиксированы, в английском языке – 4 ФЕ).

Довольно многочисленным (6 ФЕ) в английском языке является синонимический ряд, указывающий на верного и преданного человека: *Man Friday* (АРФС. С. 481); *the three musketeers* (АРФС. С. 522) и т.д.

В количественном и качественном составе мы не наблюдаем ярко выраженных различий. Так, преданность может выражаться в том, что человек не только верен делу, но и хранит чьи-то секреты: *i (ані) слова (словом) не пишуть, keep a secret*. Поэтому в семантических группах двух языков образ слова этимологически связывается с информацией, которую нужно защитить от враждебного влияния, чтобы не навлечь несчастье, болезнь, неурожай и т.д. [9. С. 162].

Анализ показывает, что в украинских и английских ФЕ представлены компоненты-соматизмы *душа, кости, кровь (душею і тілом, лягти / лягати кістками (кістками), give one's life's blood to...*), которые являются не только символом жизненной силы, но и духом личности [11. С. 93, 98].

Примечателен тот факт, что для английского языка свойственно фразеобразование, основанное на заимствовании имен литературных персонажей, которые отличаются преданностью и верностью, находя свое логическое продолжение во фразеологизмах *Man Friday, sister Annie, the three musketeers* и т.д.

### Заключение

По результатам проведенного исследования можно утверждать, что идеографическая классификация ФЕ, обозначающих преданность человека, соответствует классификации черт характера человека, принятой в психологии. Семантические группы ФЕ «Преданность» состоят из синонимических рядов в украинском и английском языках.

При установлении связи фразеологических номинаций с языковыми концептосферами в украинской и английской лингвокультурах, наиболее продуктивными оказались аксиологическая и соматическая семантико-мотивационная модели.

В процессе сопоставительного идеографического исследования фразеологических микросистем для обозначения преданности, убеждаемся, что такая черта характера является положительной и одобряется двумя народами.

### Литература

1. *Алешин А.С.* Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека (лингвокультурологический аспект) : автореф. ... канд. филол. наук. СПб., 2011. 24 с.

2. **Арсентьева Е.Ф.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц (На материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1989. 129 с.
3. **Літвінова М.М.** Семантичні властивості фразеологічних одиниць зі значенням рис характеру людини (на матеріалі німецької мови XIX–XX ст.) : автореф. дис. ... канд. філол. наук. Харків, 2004. 20 с.
4. **Подюков И.А.** Народная фразеология в зеркале народной культуры. Пермь : ПГПИ, 1991. 127 с.
5. **Тищенко О.В.** Обрядова семантика у слов'янському мовному просторі. Київ : Вид. центр КДЛУ, 2000. 236 с.
6. **Колесникова І.Є.** Фразеологічна мікросистема «Риси характеру людини» в українській та англійській мовах (ідеографічний аспект) : автореф. дис. ... канд. філол. наук. Сімферополь, 2010. 20 с.
7. **Колесникова И.Е.** Сопоставительная идеографическая характеристика фразеологической микросистемы со значением сварливости (на материале украинского, английского и крымскотатарского языков) // Материалы научно-практической конференции «Сопоставительная филология и полилингвизм». Казань, 2015. С. 146–150.
8. **Прадід Ю.Ф.** Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень). Київ ; Сімферополь, 1997. 252 с.
9. **Маковский М.М.** Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: образ мира и миры образов. М. : Владос, 1996. 415 с.
10. **Тресиддер Д.** Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. М. : ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.

## СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

АРФС – Англо-русский фразеологический = English-Russian phraseological dictionary: [ок. 2 000 ф. ед. / авт.-сост. А.В. Кунин]. М. : Рус. яз., 1984. 1456 с.

ФСУМ – Фразеологічний словник української мови : в 2 кн. / Уклад. В.М. Білоноженко та ін. Київ : Наукова думка, 1993. 984 с.

*Поступила в редакцію 20 юнія 2016 г.*

### Сведения об авторах:

**Колесникова Ирина Евгеньевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Крымского филиала Краснодарского университета МВД России (Симферополь, Республика Крым, Россия). E-mail: Irak07@mail.ru

### VERBALIZATION OF DEVOTION IN UKRAINIAN AND ENGLISH LINGUOCULTURES (ON THE BASIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING CHARACTER TRAITS OF A MAN)

**Kolesnikova I.E.**, Ph. D., Associate Professor, of the Department of Humanitarian and Socio-economic disciplines of the Crimean filial of the Krasnodar University of the Internal affairs of Russia (Simferopol, Crimea, Russia). E-mail: Irak07@mail.ru

DOI 10.17223/19996195/35/2

**Abstract.** The article deals the phraseological microsystem to designation of the devotion of the person in Ukrainian and English languages. The achievements of the modern psychology and linguoculture are widely used in the research paper. Some factors that influence on the filling of language's semantic group are analysed. The hierarchical structure of phraseological units ideographic classification offered by Y.F. Pradid is used in the research: synonymic

range → semantic group → semantic field → thematic group → thematic field → ideographic group → ideographic field → archifield. Phraseological material demonstrate, that semantic fields in Ukrainian and English languages of phraseological units denoting 'Devotion' represent by wide diapason of phraseological means. The main conceptspheres are the same like axiological and somatic. This methodic can be used for the description other phraseological microsystems in language.

**Keywords:** character traits of a man; phraseological microsystem; devotion; semantic field.

## References

1. Aleshin A.S. (2011) *Ustojchivye sravnenija shvedskogo jazyka, harakterizujushhie cheloveka (lingvokul'turologicheskij aspekt)* [Steady comparisons in the Swedish language characterizing human (linguoculturological aspect)] Abstract of Doctoral Diss. Saint-Petersburg.
2. Arsent'eva E.F. (1989) *Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic (Na materiale frazeologicheskikh edinic, semanticheski orientirovannyh na cheloveka v anglijskom i russkom jazykah)* [The comparative analysis of phraseological units (Based on the material of phraseological units, semantically-oriented on human in English and Russian)]. Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta.
3. Litvinova M.M. (2004) *Semanticheskie svojstva frazeologicheskikh edinic so znacheniem chert haraktera cheloveka (na materiale nemeckogo jazyka XIX-XX vv.)* [The semantic features of phraseological units with the meaning of traits of human nature (in the German language of the nineteenth and twentieth centuries.)]. Abstract of Doctoral Diss. Kharkiv.
4. Podjukov I.A. (1991) *Narodnaja frazeologija v zerkale narodnoj kul'tury* [Popular phraseology in the mirror of national culture]. Perm': PGPI.
5. Tishhenko A.V. (2000) *Obrjadovaja semantika v slavjanskom jazykovom prostranstve* [Ritual semantics in Slavic language space]. Kiev: Izdatel'skij centr KNLU.
6. Kolesnikova I.E. (2010) *Frazeologicheskaja mikrosistema «Cherty haraktera cheloveka» v ukrainskom i anglijskom jazykah (ideograficheskij aspekt)* [Phraseological microsystem "Traits of character" in Ukrainian and English (ideographic aspect)]. Abstract of Doctoral Diss. Simferopol.
7. Kolesnikova I.E. (2015) *Sopostavitel'naja ideograficheskaja harakteristika frazeologicheskij mikrosistemy so znacheniem svarlivosti (na materiale ukrainskogo, anglijskogo i krymskotatarskogo jazykov)* [Comparative ideographic characteristics of phraseological microsystem with a meaning of brawling (based on Ukrainian, English and Crimean Tatar languages)]. «*Sopostavitel'naja filologija i polilingvizm*» - "Comparative philology and multilingualism" Proceedings of the International Academic-practical Conference. Kazan'. pp. 146–150.
8. Praded Ju.F. (1997) *Frazeologicheskaja ideografija (problematika issledovanij)* [Phraseological ideography (research issues)]. Kiev; Simferopol.
9. Makovskij M.M. (1996) *Sravnitel'nyj slovar' mifologicheskij simboliki v indoevropejskikh jazykah: obraz mira i miry obrazov* [Comparative Dictionary of the mythological symbolism in the Indo-European languages: the image of the world and the worlds of images]. Moscow: Vlados.
10. Tresidder D. (1999) *Slovar' simvolov* [The dictionary of symbols]. Moscow: FAIR-PRESS.

Received 20 June 2016